



Departamentos

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

DIRECCIÓN DEL DEPARTAMENTO

Directora: Prof.^a Dra. María Crego Gómez

Secretario: Prof. Dr. Juan Cuartero Otal

El Departamento de Filología y Traducción consta de nueve áreas de conocimiento: Estudios Árabes e Islámicos, Filología Alemana, Filología Francesa, Filología Inglesa, Filología Italiana, Filología Latina, Lengua Española, Literatura Española y Traducción e Interpretación.

CONSEJO DE DEPARTAMENTO

Durante el período comprendido entre junio de 2018 y junio de 2019 se han llevado a cabo ocho Consejos de Departamento ordinarios y siete virtuales en los que se han alcanzado nueve acuerdos.

La Comisión Económica e Infraestructura se ha reunido tres veces.

El Consejo de Departamento está compuesto por 51 mujeres y 27 hombres.



Departamentos

ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO

Publicaciones

Artículos en revistas:

1. Alonso, E., Briales, I. y G. Filsinger. 2018. Esto necesito y así lo soluciono. Necesidades y herramientas de estudiantes y profesionales de la traducción y la interpretación frente al reto multilingüe digital. *Tradumàtica*, 16: 1-23.
2. Alonso, E., Vieira, L.N. y L. Bywood. 2019. “Introduction: Post-editing in practice – Process, product and networks”. *JoSTrans*, 31: 2-13.
3. Álvarez López, C. J. 2018. “Algunas particularidades de la pronunciación del judeoespañol vistas a través de las rimas: el caso de Isaac de Botton”. *Sefarad* 78/2: 391-414.
4. Álvarez López, C. J. 2018. “La desfonologización de las vibrantes en el judeoespañol contemporáneo de Israel”. *Philología Hispalensis* 32/1: 15-29.
5. Álvarez López, C. J y Rodríguez Toro, J. J, 2018. “Estudios en torno a la lengua de los sefardíes: presentación”. *Philología Hispalensis* 32/1: 10-14.
6. Álvarez López, C. J y Fernández Martín, E. 2018. “Vacilaciones de timbre vocalico en el *Nuevo chico diccionario judeo-español-francés*, de Salomón Israel Cherezlí”. *Ladinar X*: 59-76.
7. Conde-Parrilla, M. Ángeles. 2018. “A Portrait of the Irish as They Speak: A Hiberno-English Grammar and Glossary in Joyce’s A Portrait of the Artist as a Young Man”. *James Joyce Quarterly* 55, nº 3-4: 313-331.
8. Crego. M. 2018. “El precio de los productos y la venta de carne en los tratados de *ḥisba* andalusíes”. *Al-Qantara. Revista de estudios árabes* 39 (2): 267-291.
9. De la Cova, E y Calvo, E. 2019. “Condicionantes en la toma de decisiones del proceso de localización”. *E-Aesla* 5: 381-389
10. Egea Fernández-Montesinos, Alberto. 2019. “Rewriting Stereotypes on Spain: Unveiling the Counter-Picturesque in Katharine Lee Bates”. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 38: 61-78.



Departamentos

11. Fernández-Amaya, L. y Hernández-López, M. 2019. "What makes im/politeness for travellers? Spanish tourists' perceptions at national and international hotels". *Journal of Politeness Research: Language, Behaviour, Culture* 15(2).
12. Gutiérrez Pérez, R. 2018. "The development of a metaphoric competence. A didactic proposal of educational innovation". *Innovation in Language Learning and Teaching*.
13. Hernández López, M. y Fernández Amaya, L. 2019. "What makes (im)politeness for travellers? Spanish tourists' perceptions at national and international hotels". *Journal of Politeness Research*, 15(2).
14. Jiménez-Salcedo, J. 2019. "Los límites jurídicos de las políticas lingüísticas y la desterritorialidad del catalán". *Language Problems and Language Planning* 43-1: 74-92.
15. Jiménez-Salcedo, J. 2019. "A minoritized language on both sides of the border: legal framework and language policy of Catalan in Andorra and Catalonia". *Multilingua Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication* 38-2: 155-168.
16. Koreneva, O. 2018. IATE Term of the week: Fields Medal. *DG Trad Terminology Coordination. European Parliament*. August 2018. Disponible en <http://termcoord.eu/2018/08/iate-term-of-the-week-fields-medal/>.
17. Koreneva, O. 2018. IATE Food Term of the week: Migas. *European Parliament. DG Trad Terminology Coordination*. August 2018. Disponible en <http://termcoord.eu/2018/09/i%C2%B7ate-food-term-of-the-week-migas/>.
18. Koreneva, O. y Bolívar Pérez, M. 2018. YourTerm Medical: An Innovative Terminological Database for the Use of Healthcare Professionals in Emergency Situations. *European Parliament. DG Trad Terminology Coordination*. August 2018. Disponible en <http://termcoord.eu/2018/08/yourterm-medical-terminology-without-borders/>.
19. Koreneva, O. y Pagès, J. 2019. *Framing Women's Rights for Terminology without Borders*. DG Trad Terminology Coordination. June 2019. Disponible en <http://termcoord.eu/2019/06/framing-womens-rights-for-terminology-without-borders/>.



Departamentos

20. Larreta J. P y Vivaldi, V. 2019. „Die Wunschformeln: eine kontrastive Analyse zwischen Standardspanischem und –deutschem“. *Linguistica Pragensia* 29/1: 47-66.
21. Limbach, C. & Stender, A. 2018. „Zur Bewertung des Gesprächsdolmetschens im Hochschulunterricht: Game of Thrones – Wie professionell handelt Missandei?“. *Glottodidactica. An International Journal of Applied Linguistics* XLV (2): 215-228.
22. Lobato Patricio, J y Adrián Granados Navarro (2018) “Repertorio Bibliográfico sobre Traducción Jurada: Aspectos Metodológicos” *TONOS DIGITAL, Revista Electrónica de Estudios Filológicos*. Volumen.25 julio 2018.
23. Lorenzo, F. y Meyer, O. (2018) (eds) *Languages of Schooling: language competence and educational success. Special issue. European Journal of Applied Linguistics*. Vol. 6, 1.
24. Lorenzo, F. De Alba, V. y Vázquez, G.. (2018) “El desarrollo del español académico en los programas para estudiantes universitarios internacionales: las funciones discursivas superiores”. *Spanish Language Teaching Journal*, 5, 115-124.
25. Lorenzo, F y Jiménez Naharro, M.;. (2017), “Más allá de las reglas”. Relación entre conocimiento gramatical explícito y calidad de la escritura académica en estudiantes de español L2” *Hechos y Proyecciones del Lenguaje*. 23(1), pp. 9-30
26. Losada Friend, M. 2019. “Liberales, eruditas o sumisas: la representación de las españolas durante la dictadura de Primo de Rivera en *Spanish Prelude* de Jenny Ballou”. *Revista de Filología (RFULL)*, 38:155-168.
27. Losada Friend, M. 2019 “The Year in Review. Irish Studies in Spain-2018. Introduction” *Estudios Irlandeses*, 14: 234-236.
28. Luengo López, J. 2018. “El arte de doñear en los albores del pasado siglo: retazos literarios y periodísticos en torno a los requiebros y piropos del ‘buen español’”. *Bulletin Hispanique* 120 (1): 107-122.
29. Luengo López, J. 2018. “Masculinidad reglada en los lances de honor. Desafíos burgueses en el céntit de un fin de época (1870-1910)”. *Rubrica Contemporánea* 13 (7): 59-79.



Departamentos

30. Marín-Conejo, S. 2018. "Lenguaje y género". *Forum Filologiczne ATENEUM* 4: 229-234.
31. Marín-Conejo, S., Burguillos-Capel, M. 2018. "Women's Prophetic Writings in Seventeenth-Century Britain. Carme Font, 2017". *Nexus: Spanish Association for Anglo-American Studies* 2: 77- 80
32. Mendoza García, I. 2018. "El perfil pluridireccional del receptor de la denominada *literatura infantil y juvenil*: hacia una delimitación conceptual en el ámbito de su traducción". *Hermeneus* 20: 361-401. Disponible en <https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus/article/view/2394/1930>.
33. Mendoza García, I. 2018. "Unidades de traducción culturalmente marcadas: propuesta de clasificación dinámica con fines traductológicos". *Hermes. Journal of Language and Communication in Business* 58: 193-213. Disponible en <https://tidsskrift.dk/her/article/view/111685/160682>.
34. Mendoza García, I. 2018. "Entrevista con Ana Isabel Lobo Graña: El impacto de la intervención editorial en la traducción de la literatura para la infancia". *Cadernos de Tradução* 38(2): 414-439. Disponible en <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2018v38n2p414>
35. Moore, P. 2018. "Becoming Bilingual in the EFL Classroom". *ELT Journal*, 72/2: 131-140..
36. Moreno Soldevila, Rosario. 2018. "Silentium amoris: el silencio como motivo amatorio desde Catulo a la poesía latina tardía. Un addendum al Diccionario de Motivos Amatorios en la Literatura Latina", *Paideia* 73/3: 1771-1792.
37. Moreno Soldevila, Rosario. 2018. "Motivos amatorios en las Églogas de Nemesiano", *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 38.1: 59-82.
38. Morón, M. y Calvo, E. 2018. Introducing Transcreation Skills in Translator Training Contexts: a Situated Project-based Approach, *Jostrans, Journal of Specialized Translation* 29: 197-226.
39. Pacheco Costa, Verónica, 2018. "The use of irony as a subversive element in suffrage theatre" *Women's Writing*, 25. DOI: 10.1080/09699082.2018.1473020.



Departamentos

40. Pacheco Costa, Verónica, 2018. "Del escenario al parlamento: el teatro sufragista británico como discurso político". *Acotaciones. Investigación y creación teatral*, 41.
41. Parrilla Gómez, L. y Postigo Pinazo, E. (2018): "Intercultural communication and interpreter's roles: widening taxonomies for effective interaction within the healthcare context". En *Current Trends in Translation Teaching and Learning* E, 5, 236 – 314.
42. Parrilla Gómez, L. y Salvatierra Gómez, M.N (2018): "Procesos cognitivos en la adquisición de segundas lenguas: el papel de la traducción". En *Tonos Digital. Revista de estudios filológicos*, 35.
43. Prieto-Velasco, J.A. y Montalt-Resurrecció, V. 2018. "Encouraging legibility and comprehensibility through multimodal patient information guides". *Linguistica Antverpiensia New Series. Themes in Translation Studies* 17: 196-214.
44. Relinque Barranca, M. 2018. "La traducción hacia el inglés de las señales turísticas de Sevilla: problemas y consecuencias para el turismo". *Sendebar* 29: 277-303.
45. Relinque Barranca, M. 2018. "Aplicación de las recomendaciones de simplificación del lenguaje jurídico por los jueces de EE.UU. y de España". *Tonos Digital* 35: 1-27.
46. Rojas-Marcos Albert, Rocío. 2019 "Una balsa a la cual agarrarse". *Revista ZERO. El Mundo Árabe y América Latina: presencia, relaciones y representaciones*. Nº 36, 10-15.
47. Rojas-Marcos Albert, Rocío. 2018 "Orientalismos en contraste: Domingo Badía y Pío Baroja". *Norba Revista de Historia* nº 29-30, 57-67.
48. Ruhstaller, S. / Gordón Peral, M.D. 2018. "The Lexical Impact of Language Contact with Arabic on Spanish and Catalan". *Lexicographica*, 33/1: 277–296.
49. Santos de la Rosa, I. (2018). "Guía para el profesor de alumnos arabófonos" en I. Santos de la Rosa (Coord.), *Las dimensiones de la diversidad. REL. Revista Electrónica del Lenguaje*. Monográfico vol. 5, Año 4: 1-20. Disponible en <https://www.revistaelectronicalenguaje.com/espacio-colaborador/>



Departamentos

50. Santos de la Rosa, I. (2018). "El español de la diplomacia en países árabes". *MarcoELE Revista de Didáctica ELE* 18: 1-15. Valencia. Disponible en https://marcoele.com/descargas/27/santos-diplomacia_paises_arabes.pdf]
51. Stender, A & Limbach, C. 2018. „Zur Bewertung des Gesprächsdolmetschens im Hochschulunterricht: Game of Thrones – Wie professionell handelt Missandei?“. *Glottodidactica. An International Journal of Applied Linguistics* XLV (2): 215-228.
52. Topf Monge, G. 2018. "Man stelle sich einen Hügel vor". La descripción fotográfica en Winter in Vorderasien de Annemarie Schwarzenbach". *Magazin* 25: 6-11.
53. Topf Monge, G. 2018. "Consideraciones sobre una literatura de exilio suiza: Annemarie Schwarzenbach". *Anuari de Filologia. Literatures Contemporànies* 8: 95-122.
54. Vigier-Moreno, F. 2018. "Is Translation Studies the Cinderella of the Spanish University Sector, or is it its new Milkmaid?". *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting* 1: 167-183 Disponible en <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/tl/article/view/11038>.
55. Vigier-Moreno, F. 2019. "Corpus-assisted translation of specialised texts into the L2: from the classroom to professional practice". *trans-kom - Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation* 12 [1].



Departamentos

Libros

1. Alonso, E , Vieira, L.N., y L. Bywood, ed. 2019. *Post-Editing in Practice – Process, Product and Networks*. JoSTrans, 31. Special Issue.
2. Camacho, P. 2018. *El arte de subtítular*. Editorial Académica Española
3. Fernández-Amaya, L., Garcés-Conejos Blitvich, P., L. y M. Hernández-López, eds. 2019. *Technology Mediated Service Encounters*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
4. Fernández Valverde, Juan, R. Moreno Soldevila y Alberto Marina Castillo, A 2019: *Prosopography to Martial's Epigrams*, Berlin-Boston: Walter de Gruyter.
5. Hernández López, M, Garcés-Conejos Blitvich, P y L. Fernández-Amaya., eds.2019. *Technology Mediated Service Encounters*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
6. Jiménez-Salcedo, J y Monzó-Nebot, E., eds. 2018. *Translating and Interpreting Justice in a Postmonolingual Age*. Delaware: Vernon Press.
7. Larreta J. P, Borrero, V. y J. Martos, eds. 2018. *Krise und Kreation in der deutschsprachigen Literatur und Filmkunst*. Berlin: Frank&Timme.
8. Limbach, C, Domínguez, L.; Hinojosa, O.; y M. Maldonado-Alemán eds. 2018. *Historia, Memoria y Recuerdo. Escrituras y reescrituras del pasado en la narrativa en lengua alemana desde 1945*. Madrid: Editorial Síntesis.
9. Marín-Conejo, S, Suárez-Villegas, J. C., y Panarese, P., eds.2019. *Comunicación, Género y Educación. Representaciones y (De)Construcciones*. Madrid: Dykinson.
10. Moreno Soldevila, Rosario, Marina Castillo, A. 2019. *Marcial: Epigramas*, Madrid: Akal
11. Pacheco Costa, Verónica, 2018. *Elizabeth Robins, Votos para las mujeres. Introducción, traducción y notas*. Sevilla: Benilde. ISBN: 978-84-16390-75-5.



Departamentos

Capítulos de libros

1. Álvarez López, C. J. 2018. "Las glosas en *Aki Yerushalayim* como mecanismo integrador de préstamos léxicos" en M. L. Arnal Purroy, R. M. Castañer Martín, J. M. Enguita Utrilla, V. Lagüéns Gracia y M. A. Martín Zorraquino (eds.), *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico". Vol. II: 997-1009.
2. Álvarez López, C. J., y M. R. Martínez Navarro. 2018. "Dos experiencias en la tutorización del Intercambio Cultural y Lingüístico Tándem" en J. M. Tejedor Cabrera, J. J. Martos Ramos y L. Trapassi (eds.), *Aplicaciones de la metodología Tándem en la formación universitaria*. Berlin: Peter Lang. 127-136.
3. Cisneros Perales, M. 2018. "Not bloody likely!: Algunas consideraciones sobre la(s) (im)posibilidad(es) de traducir teatro: la traducción de la obra *Pygmalion* de George Bernard Shaw" en Bécart, A., Merola, V. y López-Campos Bodineau, R. (eds.), *VIII Congreso Internacional SELM. Libro de Actas. Sociedad Española de Lenguas Modernas*. Sevilla: Editorial Bienza. 17-18
4. Conde-Parrilla, M. A. 2018. "El Quijote en inglés: las ingeniosas andanzas del hidalgo don Quijote por la lengua inglesa " en S. Mohamed Saad (ed.), *Estudios en torno a la traducción del Quijote: libro conmemorativo del IV centenario de la muerte de Cervantes*. Granada: Comares. 121-142.
5. Cuartero Otal, Juan y Larreta Zulategui, Juan Pablo (2018): Elementos de cuño árabe y musulmán en traducciones de Don Quijote al alemán. En Saad Mohamed Saad (coord.): *Estudios en torno a la traducción del Quijote: Libro conmemorativo del IV centenario de la muerte de Cervantes*. Granada, Comares / Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 75-91.
6. Cuartero Otal, Juan (2019): Dificultades para la distinción entre predicados télicos y atéticos. En García Padrón, María Dolores, Hernández Arocha, Héctor y Sinner, Carsten (eds.): *Clases y categorías en la semántica del español y sus interfaces*. Berlin, De Gruyter, 153-170.



Departamentos

7. De la Cova, E y Calvo, E. 2018. "La subordinación explícita e implícita en procesos de localización" en J.M. Castellano Martínez y A. Ruiz Mezcua (eds.), *Traducción, Interpretación y Ciencia*. Granada: Editorial Comares. 175-182
8. Fernández-Amaya, Garcés-Conejos Blitvich, P., L. y M. Hernández-López, 2019. "An introduction to technology mediated service encounters" en P. Garcés-Conejos Blitvich, L. Fernández-Amaya y M. Hernández-López (eds.) *Technology Mediated Service Encounters*. Amsterdam: John Benjamins. 1-14.
9. Jiménez Gutiérrez, I. "Sobre la direccionalidad en los estudios de Traducción e Interpretación. Experiencias didácticas en el aula de traducción inversa español-francés" en M. T. Barceló Martínez y C. Velasco Rengel (eds.), *Evaluación, direccionalidad y orientación profesional en los estudios de Traducción e Interpretación*. Málaga: EDA Libros, 93-112.
10. Jiménez-Salcedo, J. 2018. "De la conjonction linguistique en Catalogne à l'enseignement intégré en Andalousie: regards sur l'enseignement bilingue dans le contexte espagnol", en J. Erfurt, A. Weirich y É. Caporal-Ebersold (eds.), *Éducation plurilingue et pratiques langagières*. Berlín : Peter Lang. 229-242.
11. Jiménez-Salcedo, J. 2018. "The asymmetry of Canada's language policy regarding access to justice: a model for managing postmonolingualism", en E. Monzó-Nebot, E. y J. Jiménez-Salcedo (eds.), *Translating and Interpreting Justice in a Postmonolingual Age*. Delaware: Vernon Press. 127-139.
12. Jiménez-Salcedo, J y Monzó-Nebot, E. 2018."Introduction. Translation and Postmonolingualism", en E. Monzó-Nebot, E. y J. Jiménez-Salcedo (eds.), *Translating and Interpreting Justice in a Postmonolingual Age*. Delaware: Vernon Press. 1-8.
13. Koreneva, O. 2019. Изучение языкового сознания, отраженного в терминологии: польза для решения проблем перевода [Estudios de la conciencia lingüística reflejada en la terminología: utilidad para la solución de problemas de traducción especializada]. Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences Peoples' Friendship



Departamentos

University of Russia. XIX International Symposium on Psycholinguistics and Communication Theory. Abstracts book. *Speech Activity Theory: current challenges*. June 06–08, Moscow 2019.

14. Koreneva, O. y Padilla, F. 2019. Access to specialized knowledge: empirical studies to facilitate Specialized Translation and Terminology Management. *Abstract book. XIV International symposium of psycholinguistics*. Tarragona abril 2019.
15. Limbach, C. Y Adamczak-Krystofowicz,S. 2019. “III. Teilkompetenzdiagnostik: Hören“ en S. Jeuk y J. Settinieri (eds.), *Handbuch Sprachdiagnostik Deutsch als Zweitsprache*. Berlin: De Gruyter Mouton. 387-411.
16. Limbach, C. (2019). Interview with Linguist Christiane Limbach. In Terminology Coordination Unit of the European Parliament (ed.), *Why is terminology your passion? The fourth collection of interviews with prominent terminologists*. Luxemburg: European Union. Disponible en: <http://termcoord.eu/2019/01/interview-with-linguist-christiane-limbach/>
17. Limbach, C. 2018. „El reto intercultural de las actividades tandem en la combinación lingüística alemán – español“ en J.M Tejedor-Cabrera, J.J. Martos Ramos y L. Trapassi (eds.), *Aplicaciones de la metodología Tándem en la formación universitaria* (Colección: Foreign Language Teaching in Europe) Francfórt del Meno: Peter Lang. 211-222.
18. Limbach, C. 2018. “Die Bedeutung der interkulturellen Kompetenz für das Gesprächsdolmetschen“ en B. Beníšková y P. Knápek (eds.), *Interkulturalität in Sprache, Literatur und Bildung. Interculturality in Language, Literature and Education*. Pardubice: Univerzita Pardubice. 51 - 63.
19. Luengo López, J. 2019. “Las dedicatorias como práctica de estrategia, complicidad y simpatía. Un análisis aproximativo en la literatura prevosiana” en F. Fouchard, A. Hermoso Mellado-Damas, E. Marceteau Cabello, M. Viémon, A. Zerva y A. Zilliox (coords.), *La recherche en Études Françaises: un éventail de possibilités / La investigación en Estudios Franceses: un abanico de posibilidades*. Sevilla, Universidad de Sevilla. 287-293.



Departamentos

20. Luengo López, J. 2019. "Maruja Martínez Sacramento, tanguista de cabaret. Crónica de una mujer peligrosa de la vida bohemia" en M. J. Fuentes Pérez y R. Ruiz Franco (eds.), *Mujeres peligrosas*. Madrid, Dykinson. 159-172.
21. Lorenzo, F y Falcón, E. El proyecto lingüístico de centro y la Competencia en Comunicación Lingüística. En Romero, M.F. (ed.) *Planes Lingüísticos de Centro en la Universidad. Retos para una Educación Bilingüe en el S. XXI*. Barcelona: Octaedro.
22. Losada Friend, M. y López Medina, A. 2018 "La percepción de la libertad política y religiosa en la España de la Restauración en *Old Spain and New Spain* (1888) de Henry M. Field" en C. Aguasaco (ed.), *Transatlantic Gazes: Studies on the Historical Links Between Spain and Northamerica*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones UAH. 39-47.
23. Losada Friend, M. 2018. "Prólogo" en M.D. Carrasco Canelo, *Las bibliotecas victorianas en las cuencas mineras del suroeste peninsular: Huelva y Alentejo (siglos XIX-XX)*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 11-18.
24. Marín-Conejo, S. 2019. "Margaret Cavendish: lenguaje entre el logos y el mito" en M. Martín-Clavijo y Y. Romano-Martín (eds.), *Escritoras y personajes femeninos en la literatura. Retos y pluralidad*. Granada: Editorial Comares. 157-164.
25. Marín-Conejo, S., Burguillos-Capel, M. 2018. "Taking liberties with an ancient myth: The Female Iconography in the Work of Eva Gore-Booth" en *Broadening Horizons: A Peak Panorama of English Studies in Spain*. La Laguna: Universidad de La Laguna. 97-104.
26. Marín-Conejo, S. 2018. "Da Elisabetta I alle attrici del XVII secolo" en A. Santamaría (ed.), *L'universo scenico delle donne: dalla scrittura alla rappresentazione*. Roma: Aracne Editrice. 181-195.
27. Marín-Conejo, S. 2018. "La Academia Femenina De Margaret Cavendish: El Anti-Académico Movimiento Constante y Ordenado de la Materia" en M. Martín-Clavijo, J.M. Martín-Martín, M. I. García-Pérez (Coords.) *Mujeres dentro y Fuera de la Academia*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. 353-366.



Departamentos

28. Moreno Soldevila, Rosario (2018), "Literatura, ocio y cultura en la época de los Antoninos", en Gabriel Laguna Mariscal, Alberto M. Monterroso Peña (eds.) *Marco Aurelio y la Roma Imperial*, Espejo, Córdoba: Ayuntamiento de Espejo, 139-160.
29. Pacheco Costa, Verónica 2019. "Women's Theatre as a Political Weapon", Ed. Andrea Santamaría. *El Universo escénico de las mujeres. De la escritura a la representación*. Roma: Aracne Editorial. . ISBN 978-88-255-2016-3
30. Relinque Barranca, M. 2018. "Análisis terminológico en el ámbito judicial: fichas terminológicas/traductológicas" en J.M. Castellano Martínez y A. Ruiz Mezcua (eds.), *Traducción, Interpretación y Ciencia: textos, contextos y tendencias contemporáneas*. Comares. 17-27.
31. Relinque Barranca, M. 2019. "La motivación de los estudiantes en las clases de traducción mediante el uso de materiales auténticos del ámbito profesional" en I. Cobos López (ed.), *Estudios sobre traducción e interpretación: especialización, didáctica y nuevas líneas de investigación*. Tirant lo Blanch. 441-452.
32. Rojas-Marcos Albert, Rocío. 2019 "El nexo tangerino entre Jane Bowles y Ángel Vázquez". *Nejma. Revue Littéraire*, Nº 11, Tánger, Librairie des Colonnes Éditions-Sures: 225-239.
33. Ruhstaller, S. 2019. "Toponimia española" en E. Ridrujo (ed.), *Manual de lingüística española*. Serie Manuals of Romance Linguistics 14. Berlin/Boston: de Gruyter. 1220-1229. ISBN: 978-3110360370.Vigier-Moreno, F y Calvo, E. 2018. "La Interpretación en los Servicios Públicos en Andalucía: Una década bajo la lupa" en A. Foulquié et al. (eds.), *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades*. Comares. 13-29.



Departamentos

Investigación

Proyectos de investigación

1. Alonso, E. 2017-2018. Es.For.Es. Estudios Lingüísticos Forenses. IP: María García Antuña. Centro Universitario CIESE Fundación Comillas.
2. Álvarez López, C. J. Miembro del equipo de trabajo del Proyecto de Investigación *Sefarad, siglo XXI* (2017-2020): *Edición y estudio filológico de textos sefardíes* (ref. núm. FFI2016-74864p), adscrito al Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (ILC-CSIC), cuyo investigador principal es A. García Moreno, financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad, cuyo plazo de ejecución va desde el 30 de diciembre de 2016 hasta el 29 de diciembre de 2020, con una financiación total de 42.350,00 euros.
3. Conde-Parrilla, M. A. 2018. Título del Proyecto -- Proyecto de innovación metodológica y/o evaluadora: "La enseñanza del lenguaje metafórico a aprendices de inglés como lengua extranjera en el Espacio Europeo de Enseñanza Superior". Entidad financiadora -- Vicerrectorado de Profesorado, Universidad Pablo de Olavide Tipo de convocatoria -- Convocatoria de la Acción 2 del Plan de Innovación y Desarrollo Docente (2016-2017), Universidad Pablo de Olavide. Duración -- Desde 1 septiembre 2016 Hasta 31 agosto 2017. Investigador principal -- Regina Gutiérrez Pérez. Nº de investigadores participantes – 2. Grado de responsabilidad del solicitante -- Investigador colaborador.
4. Crego.M. "Redes de ulemas andalusíes: Estructuras de transmisión del saber y relaciones interpersonales" (CSIC-Escuela de Estudios Árabes) Categoría: Investigador. Entidad financiadora: I+D Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia (2016).
5. Cuartero Otal, Juan: Investigador en Proyecto COMBIDIGILEX (MINECO-FEDER FFI-2015-64476-P). Ministerio de Ciencia e Innovación, enero 2016-diciembre 2018. Prorrogado hasta diciembre de 2019.
6. Gutiérrez Pérez, R. "Hacia un modelo integrado de evaluación en las asignaturas del módulo específico de lenguas extranjeras (inglés) en el Máster de Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y



Departamentos

Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas". Categoría: participante. Plan de Innovación y Desarrollo Docente de la Universidad Pablo de Olavide, Sevilla. Convocatoria de la Acción 2 (2018-2019): *Proyectos destinados al diseño y aplicación de nuevas metodologías docentes y evaluadoras, prioritariamente enfocadas a la formación en competencias.*

7. Jiménez-Salcedo, J.“Perfiles de aculturación y aculturación lingüística de los descendientes de migrados. Retos y potencialidades para el aprendizaje lingüístico y la integración socioeducativa”, Proyecto de I+D del Programa Estatal de la Investigación, Desarrollo e Innovación Orientada a los Retos de la Sociedad, investigador a tiempo completo, Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, 2017-2020.
8. Jiménez-Salcedo, J “Confianza y lenguaje no verbal en interpretación judicial (CoLeNVeIP)”, Ayudas para dotar el personal docente de la UPO de financiación para el desarrollo de líneas de investigación propias, Universidad Pablo de Olavide, 2018-2019, 7500 euros.
9. Koreneva, O - proyecto YourTerm Medical (EU TermCoord-Diderot Paris- University of Granada), terminología médica, 2018- en curso, Parlamento Europeo
10. Koreneva, O - Proyecto YourTerm Mare (EU TermCoord – Universidad de Vigo), terminología pesquera, 2018- en curso, Parlamento Europeo
11. Koreneva, O - proyecto YourTerm Education (EU TermCoord), terminología del ámbito de educación, 2018- en curso, Parlamento Europeo
12. Koreneva, O - proyecto YourTerm FEMMrights (EU TermCoord – Diderot Paris), terminología del ámbito de Derechos de la mujer, 2018- en curso, Parlamento Europeo.
13. Koreneva, O - proyecto “Smart cities” (EU TermCoord – Universidad de Heidelberg), terminología de las nuevas tecnologías sostenibles, 2018- en curso, Parlamento Europeo.
14. Koreneva, O -“Communication culture in the conditions of digital and sociocultural globalization: global and regional aspects” (RFBR – Belarussian Republican Foundation for Basis Research), agreement nº



Departamentos

17-26-01007) (2017-2018), estudios interculturales, fondo de la República de Bielorrusia.

15. Lobato Patricio, J. Título del proyecto de innovación metodológica y/o evaluadora docente: proyecto de Acción 2: La retraducción como herramienta de validación en proyectos de transcreación (TeCreaTe-R). Entidad financiadora. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Tipo de convocatoria. Plan propio Universidad. Duración (01/10/2018-30/09/2019), 12 meses. Investigador principal. María de los Ángeles Morón Martín. Número de investigadores participantes. 5. Grado de responsabilidad del solicitante.** Investigador Colaborador
16. Lobato Patricio, J. Título del proyecto: Dinamizando: creación de un espacio cultural francófono (ECUF) en la enseñanza-aprendizaje de la lengua y la civilización francesas aplicadas a la traducción y la interpretación. Entidad financiadora: Universidad de Málaga. Investigador principal. Barceló Martínez, María Tanagua. Número de investigadores participantes: 8. Duración: 2017-2019. Grado de responsabilidad del solicitante. Investigador Colaborador
17. Lorenzo, F. I+D de Ministerio de Economía y Competitividad *BIMAP (Mapa del Lenguaje Académico en Educación Bilingüe (inglés/español): descripción y aplicaciones // Cognitive Academic language Map in Bilingual Learning: Charts & Tools.* Proyecto de Excelencia I+D (MINECO) (2016-2020). FFI2016-74885-P <https://www.upo.es/investiga/bimap/>. Investigador principal
18. Losada Friend, M. TÍTULO: "La vida emocional de las mujeres: Experiencias del mundo, formas de sensibilidad. Europa y América, siglos XVII-XIX" (REF. Agencia Estatal Conocimiento (AEC) Proyecto I+D HAR2015-63804-P). I.P: Dra. María Luisa Candau Chacón (Universidad de Huelva) .CATEGORÍA EN EL PROYECTO: Miembro del proyecto. Investigadora a T.C. ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO) y Fondo Europeo de Desarrollo regional (FEDER). DURACION DESDE: 1/1/2016. HASTA: 31/12/2019. CUANTÍA DE LA SUBVENCIÓN: 45.000 euros
19. Luengo López, J. Denominación del Proyecto: *Género, Compromiso y Trasgresión en España, 1890-2016.* Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad. Convocatoria: Convocatoria 2016. Proyectos



Departamentos

EXCELENCIA y Proyectos RETOS Dirección General de Investigación Científica y Técnica. Subdirección General de Proyectos de Investigación. Duración: 36 meses. Desde : 01/01/2017 hasta: 31/12/2019. Investigadora principal: Dra. Mónica Moreno Seco. Referencia: FEM2016-76675-P.

20. Marín-Conejo, S., Proyecto: Ausencias II. Escritoras Italianas Inéditas en la Querella de las Mujeres (Siglos XV al XX). Categoría en el proyecto: Investigador en filósofas. Entidad: Ministerio de Economía y Competitividad. Fecha inicio: 01/01/2016 Fecha fin: 31/12/2019.
21. Martín-Ruel, E.Título del proyecto: La traducción y revisión de documentación del Centro de Acogida a Refugiados de Sevilla: investigación y formación en Traducción y compromiso social. Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de Tecnología, UPO.Plan de Fortalecimiento para la I+D+i financiado por la Consejería de Economía y Conocimiento de la Junta de Andalucía (Rf^a PF1701).Duración: 04/12/2017-04/12/2018. Cuantía: 7500 € Responsable: Francisco Vigier Moreno
22. Mendoza García, I. Tipo de beca o ayuda: Financiación a la Investigación Grupo PAIDI, del que soy miembro.Modalidad: Ayudas a actividades de transferencia de conocimiento entre los Agentes del Sistema Andaluz del Conocimiento y el tejido productivo andaluz.Datos identificativos de la persona responsable y de las personas que participarán en la actividad propuesta: CALVO ENCINAS, ELISA Resumen de la propuesta de actuación: Diagnóstico (benchmarking) de estrategias de promoción internacional de productos andaluces; creación de redes de colaboración entre el grupo de análisis Interglosia de la UPO, expertos internacionales y agentes del tejido empresarial andaluz. Detección de necesidades, debilidades y amenazas en procesos de exportación e internacionalización de productos andaluces. Preparación propuesta de proyecto europeo sobre mejora de procesos de internacionalización de contenidos productos andaluces .Finalidad de la beca o ayuda: diagnosticar la calidad de las estrategias de promoción de productos andaluces en el extranjero .Entidad financiadora: Consejería de Economía y Conocimiento, Junta de AndalucíaCantidad financiada: 10 160,90 euros. Fecha de inicio, finalización y duración de la beca:



Departamentos

31/12/2018-31/12/2019 Centro e institución donde disfrutará la ayuda: Grupo de Investigación *Interglosia: Procesos de Comunicación Intercultural* (HUM996) dependiente de la Consejería de Educación y Ciencia (Dirección General de Universidades e Investigación), UPO.

23. Moore, P. *Análisis y garantía de calidad de la educación plurilingüe en la educación superior de Andalucía*. Investigadora. Entidad financiadora: Junta de Andalucía (Proyecto de Excelencia). Duración: 2014-19 (5 años). Importe total del proyecto/contrato: 91,935 euros Moreno Soldevila, Rosario. Investigadora Principal. Proyecto Motivos amatorios en la poesía latina tardía (FFI2014-56798-P). Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. Cuatro años (tres años+prórroga). 10.890 euros.
24. Moreno Soldevila, Rosario. Investigadora Principal. Proyecto Mujeres que hacen historia. Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología. Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. 9 meses. 8.000 euros.
25. Morón Martín, Marián. Multidimensional Analysis of European Parliamentary Corpora: Original, Translated, and Interpreted Political Discourse. (ECPC+). Regional. Generalitat Valenciana, 1 año, 20 000€. Investigadora principal: Dra. María Calzada. Participantes UPO: Marián Morón y Elisa Calvo.
26. Parrilla Gómez, L. colaboradora del Proyecto Europeo Erasmus Plus de Educación Superior KA2 “Enhancing communication: research to improve communication for people with special needs and development of ICT resources and tools.” (1/10/2015 – 30/12/2017). Universidad de Málaga.
27. Parrilla Gómez, L. Miembro del Proyecto de Innovación Educativa: “Recursos TIC y estrategias para una optimización proactiva del aprendizaje de lenguas extranjeras y de las competencias para la traducción e interpretación: experiencia pedagógica compartida con dos universidades europeas socias.” (1/9/2015 – 1/10/2017). Universidad de Málaga.
28. Ponce Márquez, Nuria. Investigadora colaboradora en Proyecto MINECO “Localización web de las Pymes españolas: Plataforma de soporte para la difusión multilingüe desde la perspectiva de la traducción”. Código: CSO2015-64532-R. Duración: 2015-2018. Investigadora principal: Dra.



Departamentos

Dª. María Dolores Olvera Lobo. Investigadores: 20. Universidades implicadas: Universidad de Granada, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad de Las Palmas de Gran Canarias, Universidad Pablo de Olavide.

29. Relinque Barranca, M .*La traducción y revisión de documentación del Centro de Acogida a Refugiados de Sevilla: investigación y formación en traducción y compromiso social.* Investigadora participante a tiempo completo, Consejería de Economía y Conocimiento de la Junta de Andalucía, 14/12/2017 – 14/12/2018 (12 meses), 7500 €.
30. Stender, A .*Digitales Lernen durch digitales Lehren (Aprendizaje digital mediante enseñanza digital).* Proyecto de Innovación Docente del Máster *Deutsch als Fremdsprache* (Alemán como lengua extranjera) de la Philipps-Universität de Marburg (Alemania).
31. Vigier-Moreno, F .Investigador principal. Título del proyecto: *La traducción y revisión de documentación del Centro de Acogida a Refugiados de Sevilla: investigación y formación en Traducción y compromiso social.* Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de Tecnología, UPO. Plan de Fortalecimiento para la I+D+i financiado por la Consejería de Economía y Conocimiento de la Junta de Andalucía. Duración: 04/12/2017-04/12/2018. Cuantía: 7500 €



Departamentos

Contratos y Convenios de Investigación.

1. Lorenzo. F Conecta13: Estudio sobre la política de evaluación de la innovación educativa en los centros bilingües de Andalucía. contrato Iou 83. otri (UPO). Investigador principal.
2. Morón Martín, Marián. Concesión de ayuda de movilidad del programa para Jóvenes Investigadores del programa José Castillejo del Ministerio español de Educación y Deporte.
3. Parrilla Gómez, L. Miembro del equipo elaborador de Pruebas oficiales de certificación E.O.I (Junta de Andalucía, febrero 2017 – actualidad).
4. Parrilla Gómez, L. Miembro del equipo redactor de normativa (currículum) de E.O.I (Junta de Andalucía, diciembre 2017 – actualidad).



Departamentos

Estancias

1. Alonso, E. 2018. Estancia de Movilidad en el Extranjero para Jóvenes Doctores “José Castillejo”. University of Bristol, junio-agosto 2018 (3 meses). CAS17/00385.
2. Álvarez López, C. J. Estancia de investigación en la Cátedra de Estudos Sefartidas Alberto Benveniste da Facultade de Letras da Universidade de Lisboa, del 29 de junio al 31 de agosto de 2019.
3. Crego, M. Escuela de Estudios Árabes de Granada (C.S.I.C.): 14-15 mayo 2018.
4. Egea Fernández-montesinos, Alberto. Estancia de investigación Salvador de Madariaga del Ministerio de Educación y Visiting Scholar, Emory University, Atlanta, EEUU. Tema: La imagen de España en textos inéditos de viajeras norteamericanas. Fechas: 1/1/2019-30/06/2019.
5. Jiménez Gutiérrez, I. Estancia en la Université Rennes 2 (Rennes, Francia), en el marco del programa Erasmus + de movilidad para el personal docente e investigador. Departamento Langues Étrangères Appliquées. 8-12 de abril de 2018.
6. Jiménez-Salcedo, J Chaire de recherche du Canada en études québécoises et canadiennes, Université du Québec à Montréal, Montreal (Canadá), entre el 18 de mayo y el 18 de junio de 2019.
7. Jiménez-Salcedo, J. Grup de recerca consolidat “Llengua i Educació” (2017 SGR 322), Facultat d’Educació, Psicologia i Treball Social, Universitat de Lleida, entre el 3 de marzo y el 16 de junio.
8. Jiménez-Salcedo, J. Chaire de recherche du Canada en études québécoises et canadiennes, Université du Québec à Montréal, Montreal (Canadá), entre el 26 de agosto y el 30 de septiembre de 2018.
9. Koreneva, O. Junio-agosto 2018 – Parlamento Europeo (Luxemburgo), TermCoord, Terminology Unit of the EU
10. Moore, P. Estancia de formación Erasmus & estancia de investigación invitada. Faculté de Lettres, Université de La Réunion, Francia. 1-30 septiembre 2018



Departamentos

11. Moore, P. Estancia de formación Erasmus.Universitat Antwerpen, Bélgica.22-26 abril 2019
12. Moreno Soldevila, Rosario. Centro: HARVARD UNIVERSITY. DEPARTMENT OF THE CLASSICS. Estancia de investigación como *Visiting Scholar* (25 de julio a 1 de septiembre de 2018). Financiada con una ayuda para la realización de una estancia investigadora en universidades estadounidenses o canadienses concedida por la Universidad Pablo de Olavide (Programa Antlanticus-PDI).
13. Morón Martín, Marián. Estancia de movilidad para Jóvenes Investigadores del programa José Castillejo en la Universidad de Aarhus (Dinamarca) con inicio el 1 de junio de 2019 (hasta el 31 de agosto de 2019, 3 meses).
14. Ponce Márquez, Nuria Estancia Erasmus + en la Università degli Studi Internazionali di Roma (LUSPIO-UNINT) del 11 al 15 de marzo de 2019.



Departamentos

Actividades organizadas por el departamento

Conferencias

1. Camacho, P. Ponencia «Creyentes y disidentes: las mujeres del modernismo británico frente al nuevo arte del cine». XIX Coloquio Internacional de la Asociación Española de Investigación de Historia de las Mujeres (AEIHM). Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (octubre 2018)
2. Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Conferencia de la profesora Kari Soriano Salkjelsvik, Universidad de Bergen, Noruega, "La mujer a través del cuadro de tipos y costumbres. El caso de «La casera (1854-1855)», 15/11/2018, Seminario de Investigación de Género y Estudios Culturales, Departamento de Filología y Traducción.
3. España Pérez, Sergio y Franco López, M. 2019. *Salidas profesionales para intérpretes de conferencias*. Universidad Pablo de Olavide. [Conferencia realizada el 08/04/19 con ayuda para actividades académicas de la Facultad de Humanidades, organizada por Sergio España, PSI del Departamento de Filología y Traducción, Área de Traducción e Interpretación].
4. Fernández-Amaya. Miembro del Comité científico de la *11th International Conference on Im/Politeness*, Universidad de Valencia, del 4 al 6 julio de 2018
5. Jiménez Gutiérrez, I. VII Congreso Internacional Entreculturas de Traducción e Interpretación. La importancia de la interdisciplinariedad en los estudios de traducción. Málaga, 26-28 de junio de 2019.
6. Jiménez-Salcedo, J. Coloquio internacional "Jurilingüística II: Enfoques interdisciplinarios en el estudio de la lengua y el Derecho", 24 a 26 de octubre de 2019.
7. Lorenzo, F. J ORNADAS DE DOCTORADO EN METODOLOGÍAS DE INVESTIGACIÓN APLICADA A LA LINGÜÍSTICA, LA TRADUCCIÓN Y LOS ESTUDIOS CULTURALES (LITREC 2019). Departamento de Filología y Traducción. UPO
8. Marín-Conejo, S. III Congreso Internacional Micromachismo en la Comunicación y la Educación. 10 y 11 de octubre 2018. Facultad de



Departamentos

Filosofía (Universidad de Sevilla), Facultad de Ciencias Políticas (Universidad Autónoma Estado de México); Facultad de Comunicación, Universidad de Barcelona y Facultad de Comunicación Social, La Sapienza di Roma.

9. Marín-Conejo, S. V International Conference Mediaethics (Ethics in Communication, Journalism and Mass media).28 y 29 marzo 2019. Facultad de Filosofía (Universidad de Sevilla), Facultad de Ciencias Políticas (Universidad Autónoma Estado de México); Facultad de Comunicación, Universidad de Barcelona y Facultad de Comunicación Social, La Sapienza di Roma.
10. Marina Castillo, A 16/05/2019. «De Pitón de Delfos a Viserión: Historia natural del dragón», conferencia pronunciada en el ciclo *Game of Thrones: Views from the Humanities*, 15-18 de mayo de 2019, UPO/US, Sevilla.
11. Marina Castillo, A ,05/03/2019. «Las ciudades invisibles, vol. 1: Itinerario histórico por una Sevilla poética», ponencia ofrecida en colaboración con el Prof. Miguel Cisneros en la *V Fiesta de la Historia*, 4-10 de marzo de 2019, UPO.
12. Marina Castillo, A .06/11/2018. «Harry Potter no inventó al ave fénix o lo que dice mi amigo Plinio el Viejo», charla ofrecida en el «Café con ciencia» que acoge a centros de enseñanza secundaria durante la XVIII Semana Europea de la Ciencia, actividad promovida por la Oficina de Transferencia de Resultados de Investigación (OTRI), UPO.
13. Martín-Ruel, E. Congreso Internacional de Comunicación Interlingüística e Intercultural en Contextos de Asilo y Refugio (10 y 11 octubre UPO)
14. Morón Martín, Marián. Organización de la charla informativa para estudiantes de la Facultad de Humanidades sobre las Becas de Internacionalización de ICEX España Exportación e Inversiones, celebradas en el marco del programa “Organízate y Encuentra” de la Facultad de Humanidades, 10 de abril de 2019.
15. Morón Martín, Marián.Organización de la charla informativa sobre las Becas de Internacionalización de ICEX España Exportación e Inversiones, celebradas en el marco del programa de formación de Aspectos profesionales de la Traducción e Interpretación del Máster en



Departamentos

Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 5 de abril de 2019.

16. Relinque Barranca, M. / Congreso *internacional Comunicación Interlingüística e Intercultural en Contextos de Asilo y Refugio (CIICAR)*. Comité organizador y científico: Vigier Moreno, Francisco J.; Martín Ruel, Estela; Relinque Barranca, Mariana; Briales Bellón, Isabel; Saleh Hussein, Hanan; Persaud, Clementina. Universidad Pablo de Olavide, 10-11/10/2018
17. Topf Monge, G. Lesung mit Fraonzobel: “Das Floss der Medusa” / Franzobel presenta su novela: “La balsa de la Medusa”, conferencia celebrada el día 10/04/2019 en la Facultad de Filología (Aula de Grados) de la Universidad de Sevilla, organizada por el DAAD y Guiomar Topf Monge.
18. Vigier-Moreno, F. Conferencia sobre interpretación telefónica, impartida por Sandra Jiménez (Interpret Solutions), 18 de marzo de 2019, organizada por Francisco Vigier. Duración: 1 hora. Financiada por el Departamento de Filología y Traducción.



Departamentos

Cursos

1. Camacho, P. Asistencia a «La inclusión de la perspectiva de género en los estudios de contenido humanístico: por qué es necesario y cómo hacerlo». Oficina para la Igualdad del Vicerrectorado de Cultura y Compromiso Social de la Universidad Pablo de Olavide. 3h (mayo 2019)
2. Camacho, P. Asistencia a «Análisis de Género en la Investigación». Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de Tecnología en colaboración con la Oficina para la Igualdad del Vicerrectorado de Cultura y Compromiso Social de la Universidad Pablo de Olavide. 25h (octubre 2018 – enero 2019)
3. Camacho, P. Directora y docente del curso internacional de verano «Traducir el Cine». 2ª Edición: La accesibilidad: un paso más allá de la traducción audiovisual. Sede Olavide en Carmona (verano 2018)
4. Cuartero Otal, Juan: Dos workshops prácticos sobre pronunciación alemana impartidos por Florian Thaller (Philipps- Universität Marburg): Workshop para alumnos principiantes (martes, 20 de noviembre de 2018) y Workshop para alumnos avanzados y profesores: jueves, 22 de noviembre
5. Cuartero Otal, Juan y Uta Brus: Taller de Traducción editorial (alemán-español) con la escritora Felicitas Pommerening. 31 de mayo de 2019.
6. España Pérez, Sergio y Castañeda Cano, M. 2019. *El uso de la voz en la interpretación de conferencias: técnicas y prácticas*. Universidad Pablo de Olavide. [Taller realizado el 12/03/19 con ayuda para actividades académicas de la Facultad de Humanidades, organizada por Sergio España, PSI del Departamento de Filología y Traducción, Área de Traducción e Interpretación].
7. Luengo López, J. (Organizador). Taller impartido por el profesor Dr. Jean-Stéphane Duran-Froix de la Université Paris-Nanterre (Francia). Título: TRANSFERTS. Los vínculos discursivos de la lengua francesa en la cultura hispánica. *VI Taller de traducción y análisis desde una perspectiva multidisciplinar. Télévision et culture de masse en France*. Celebrado el 30 de octubre de 2018 en la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.



Departamentos

8. Rojas-Marcos Albert, Rocío. Tánger en la literatura española: *recorrido histórico hasta nuestros días*. Casa Árabe. Instituto internacional de Estudios Árabes y del Mundo Musulmán, Madrid 18 y 25 de octubre de 2018.
9. Rojas-Marcos Albert, Rocío. Tánger en la Literatura española: *recorrido histórico hasta nuestros días*. Fundación Euroárabe de Altos estudios, Granada 7,8, 14 y 15 de mayo de 2019.
10. Vigier-Moreno, F “¡Oh, Dios mío!, ¿bromeas? Cómo traducir diálogos para doblaje que suenen naturales y espontáneos”. Taller de traducción audiovisual para alumnos del Programa de Doctorado en Estudios Históricos y Humanísticos, impartido por Rocío Baños (University College London) el 9 de noviembre de 2018 y organizado por Francisco Vigier. Duración: 3 horas. Financiado por el Programa de Doctorado en Estudios Históricos y Humanísticos, Universidad Pablo de Olavide.
11. Vigier-Moreno, F Taller sobre interpretación telefónica para profesorado del Departamento de Filología y Traducción, impartido por Sandra Jiménez (Interpret Solutions), 18 de marzo de 2019, organizado por Francisco Vigier. Duración: 2,5 horas. Financiado por el Departamento de Filología y Traducción.



Departamentos

Jornadas

1. Alonso, E., Briales, I., de la Cova, E., Filsinger, G. y C. Persaud. 2019. I Jornada de Liderazgo. Sevilla, 23 de abril de 2019. Departamento de Filología y Traducción y Facultad de Humanidades. UPO.
2. Camacho, P. Ponencia «La investigación de archivo, al rescate de texto literarios ingleses olvidados». II Jornadas de Doctorado en Metodologías de Investigación aplicada a la Lingüística, la Traducción y los Estudios Culturales (LITREC). Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (mayo 2018)
3. Cisneros Perales, M y Alberto Marina Castillo, organización del IV CICLO EL MUNDO EDITORIAL (curso 2018/2019), con las siguientes actividades: Presentación de *Cartas a Lucilio*, de Séneca, por su editor y traductor Francisco Socas (14/12/2018); presentación de *Vidas de mis amigos escritores* por su autor Miguel Cisneros Perales (13/02/2019); presentación de Invierno en Oriente Próximo. *Diario de viaje*, de A. Schwarzenbach, por su editor y traductor Juan Cuartero Otal (19/02/2019); taller de corrección editorial, (4-5/04/2019) por César de Bordons; «Marzo es el mes de Marcial», por Rosario Moreno Soldevila y Alberto Marina Castillo (15/03/2019); visita guiada «Paseante de librerías», por Sergio Benítez; mesa redonda «Librerías para el nuevo siglo lector», con Eva Dorante García & Tomás Puntas Aguilar (Librería Yerma), Lilo Rodríguez Tous (Librería Quilombo) y Sonia Domínguez (Librería Palas) (24/04/2019); conferencia «Vertientes de la edición: Ignacio F. Garmencio conversa con Francisco Socas» (22/05/2019).
4. Cisneros Perales, M y Decanato, organización de las IV Jornadas de Orientación para la Investigación de la Facultad de Humanidades (06/06/2019): <https://www.upo.es/facultad-humanidades/es/de-interes/eventos/IV-Jornadas-de-Orientacion-para-la-Investigacion/>
5. Crego. M., Organización de las II Jornadas “Lenguas y Culturas del Mediterráneo”, celebradas en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 9 de octubre y 22 de noviembre de 2018.
6. De la Cova, E. Jornada de Liderazgo en Traducción e Interpretación. (23 abril 2019) Organizada por Clementina Persaud, Gustavo



Departamentos

Filsinger, Elisa Alonso, Isabel Briales, Cristina Ramírez y Elena de la Cova

7. Hernández López, M. EPICS VIII (8th International Symposium on Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics). 2-4 Mayo de 2018.
8. Limbach, C.III Jornada INCLUTRAD: Traducción, Inclusión y Discapacidad, Universidad Pablo de Olavide (Sevilla). Miembro del Comité Organizador.13 -14 de junio de 2019
9. LITREC (coordinado por Elisa Calvo, Juan Pablo Larreta, Francisco Lorenzo,: Jordi Luengo y Juan Cuartero): JORNADAS DE DOCTORADO EN METODOLOGÍAS DE INVESTIGACIÓN APLICADA A LA LINGÜÍSTICA, LA TRADUCCIÓN Y LOS ESTUDIOS CULTURALES (LITREC 2019): Charlas del 5 de marzo de 2019.Martina Emsel (IALT - Universidad de Leipzig): *Formación de palabras desde el punto de vista contrastivo*.Olga Koreneva (Universidad Pablo de Olavide): *Cognitive Terminology Management: su aplicación a la traducción especializada*.
10. Lobato Patricio, J. Organización de las II Jornadas lenguas y culturas del mediterráneo (octubre 2018)
11. Lobato Patricio, J. Organización de las III Jornadas sobre Transcreación y Traducción publicitaria en el marketing 3.0: A vueltas con el inbound: SEO, SEM y Traducción.Feja: 21 de noviembre de 2018 Organiza: miembros del grupo de investigación Interglosia Hum 996
12. Luengo López, J. E. Calvo Encina, J. Cuartero Otal, y J. P. Larreta Zulategui, F. Lorenzo (Comité Científico y Organizador). *III Jornadas de Doctorado en Metodologías de Investigación aplicadas a la Filología, la Traducción y los Estudios Culturales (LITREC) (Sesión de Primavera)*. Celebrado del 14 de enero al 28 de mayo de 2019 en la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla
13. Marín-Conejo, S. Jornada Internacional “Italiano e inglés con las escritoras: didáctica, lengua y traducciones”. 23 mayo 2019. IAM, Oficina de Igualdad UPO.



Departamentos

14. Marín-Conejo, S. I Jornada Internacional “Ética y comunicación”. 29 marzo 2019. Facultad de Filosofía (Universidad de Sevilla).
15. Marina Castillo, A .17/10/2018 «Plinio en la encrucijada: contra la especialización», ponencia presentada en la V Jornada de Innovación Docente, Calidad y Coordinación organizada por la Facultad de Ciencias Experimentales, UPO.
16. Marina Castillo, A .04/12/18-22/05/19.Coordinador del ciclo EME IV. El mundo editorial, IV edición, UPO. Conferencias de César de Bordons, Sergio Benítez Carvallo, Sonia Domínguez, Eva Dorante, Tomás Puntas, José M. Rodríguez Tous, Juan Cuartero Otal, Ignacio F. Garmendia, Francisco Sucas. Coordinan: Miguel Cisneros, César de Bordons y Alberto Marina Castillo [Esta actividad cuenta con la ayuda económica de la Facultad de Humanidades y del Departamento de Filología y Traducción de la UPO].
17. Martín-Ruel, E. Conferencia Posibilidades de formación para intérpretes ad hoc y en entornos de inmigración, impartida por la Prof. Dra. Conchita Otero, de la Universidad de Hildesheim, celebrada en la Universidad Pablo de Olavide el 25 de marzo de 2019.
18. Mendoza García, I. Título: Jornada de Doctorado en Metodologías de Investigación aplicada a la Lingüística, la Traducción y los Estudios Culturales Entidad organizadora y financiadora: Departamento de Filología y Traducción .Fecha de celebración: 16 de enero de 2019.Lugar de celebración: Universidad Pablo de Olavide.Ámbito: Local.Número de horas lectivas: 2.Perfil de los destinatarios: profesorado del Departamento de Filología y Traducción.Impartido por: Dra. Anna Kuznik, de la Universidad de Breslavia
19. Moore, P. “Enseñar en una EOI” Universidad Pablo de Olavide; II edición Dec 2018.
20. Moreno Soldevila, Rosario. Congreso Internacional: Juego de Tronos: Claves desde las Humanidades, Universidad Pablo de Olavide y Universidad de Sevilla, 15-18 de mayo de 2019.
21. Moreno Soldevila, Rosario. Jornadas Mujeres que hacen historia. 11 y 18 de octubre, 15 de noviembre de 2018, 14 y 21 de febrero de 2019.



Departamentos

22. Morón Martín, Marián.Organización de las III Jornadas sobre Transcreación y Traducción publicitaria en el marketing 3.0: A vueltas con el inbound: SEO, SEM y Traducción, 21 de noviembre de 2018, Universidad Pablo de Olavide.
23. Morón Martín, Marián.Organización de las XIX Jornadas ¿Qué valores fomentar en la educación para conseguir un mundo más Justo y en Paz?, organizadas por la Asociación Escuela Cultura de Paz en la Universidad de Sevilla, 30 de abril de 2019.
24. Stender, A .III Jornada INCLUTRAD: Traducción, Inclusión y Discapacidad, Universidad Pablo de Olavide (Sevilla).Miembro del Comité Organizador.13 -14 de junio de 2019
25. Vigier-Moreno, F. I Congreso Internacional Comunicación Interlingüística e Intercultural en Contextos de Asilo y Refugio (CIICAR), 10 y 11 de octubre de 2018, Universidad Pablo de Olavide. Comité organizador: Isabel Briales, Estela Martín, Clementina Persaud, Mariana Relinque, Hanan Saleh y Francisco Vigier.



Departamentos

Seminarios

1. Alonso, E. 2017. The Use of Machine Translation in Human Translation Workflows. Seminario organizado por la University of Bristol, en colaboración con la Universidad Pablo de Olavide y el Western Regional Group del Institute of Translation and Interpreting. Bristol, 24 de enero de 2018.
2. Fernández Sánchez-Alarcos, Raúl. I Seminario Prácticas discursivas de la narrativa española actual. Grupo de Investigación Textos humanísticos y literarios. 29/05/19. Director: Raúl Fernández Sánchez-Alarcos.
3. Koreneva, O. Introducción en *Cognitive Terminology management*: su aplicación a la Traducción Especializada. 5.03.2019.
4. Limbach, C. Seminario: “Spanisches Recht lernen, erleben, verstehen 2018 - Erbrecht und Reformen des Straf- und Zivilrechts” (Seminario: Aprender, vivir y entender el derecho español – Derecho de sucesiones y reformas en el derecho penal y civil) Miembro del Comité Organizador. 3 – 5 de octubre de 2018.
5. Luengo López, J. (Director y miembro del Comité Científico y Organizador). Seminario de Investigación y Debate. *La inclusión de la perspectiva de género en los estudios de contenido humanístico: por qué es necesario y cómo hacerlo*. Entidad organizadora: Programa de Doctorado de Historia y Estudios Humanísticos: Europa, América, Arte y Lenguas. Oficina de la Igualdad. Vicerrectorado de Cultura y Compromiso social. Celebrado el 28 de mayo de 2019.
6. Martín-Ruel, E. Posibilidades de formación para intérpretes ad hoc y en entornos de inmigración, impartido por la Prof. Dra. Conchita Otero, de la Universidad de Hildesheim, celebrada en la Universidad Pablo de Olavide, 25 y 27 de marzo de 2019, con una duración de 4 horas.
7. Stender, A .Seminar: Spanisches Recht lernen, erleben, verstehen 2018 - Erbrecht und Reformen des Straf- und Zivilrechts” (Seminario: Aprender, vivir y entender el derecho español – Derecho de sucesiones y reformas en el derecho penal y civil) en colaboración con el BDÜ (Bund Deutscher Übersetzer – Asociación Alemana de Traductores). 3 al 5 de octubre de 2018 en la Universidad Pablo de Olavide



Departamentos

Congresos

1. Luengo López, J (junto a A. Muñoz Fernández, J. M. Miura Andrades y S. Pérez González) (Comité Organizador). *XIX Coloquio Internacional de la Asociación Española de Investigación de Historia de las Mujeres (AEIHM). Creencias y disidencias: experiencias políticas, sociales, culturales y religiosas en la Historia de las Mujeres.* Entidad organizadora: Asociación Española de Investigación de Historia de las Mujeres (AEIHM) – Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Celebrado del 25 al 27 de octubre de 2018.



Departamentos

Premios, Cátedras, Patentes

- Moore, P.(Premio) Award for outstanding journal reviewers Liverpool University Press 2019 (European Journal of Language Policy)
- Pacheco Costa, Verónica, 2019. Premio de traducción «María Martínez Sierra» por el libro *Teatro sufragista británico*; otorgado por la Asociación de Directores de Escena de España (ADE).
- Stender, A .Premio del concurso de ideas Lehre@Philipp 2018 por el Proyecto de Innovación Docente titulado: *Digitales Lernen durch digitales Lehren* (Aprendizaje digital mediante enseñanza digital). Proyecto de Innovación docente del Máster *Deutsch als Fremdsprache* (Alemán como lengua extranjera) de la Philipps-Universität de Marburg (Alemania).



Departamentos

Otros

- Cisneros Perales, M. Mención Especial del Jurado, VI Premio Joven a la Cultura Científica del Ayuntamiento de Sevilla en la modalidad Premios a Investigaciones de Grado y Post-Grado sin título de Doctorado, en el ámbito de Ciencias Humanas y Sociales, por el proyecto «George Bernard Shaw y España: una relación desigual».
- Ponce Márquez, N. Comunicación en Congreso Internacional: Ponce Márquez, N. y López Márquez, A. 2018. "Me han propuesto ser localizador y ahora ¿qué? La realidad diaria de un gran nicho de mercado", III Congreso Internacional Ciencia y Traducción: Puentes Interdisciplinares y Traducción del Conocimiento Científico, Universidad de Córdoba, 11-13 abril de 2018.